

Bemerkungen

o = Klavier oberes System;

u = Klavier unteres System; *T* = Takt(e)

Quellen:

A1 Autograph (Stichvorlage) für eine erleichterte Fassung der 2. Legende; die Ausgabe kam jedoch nicht zustande. Titel von der Hand Liszts auf der ersten Notenseite: *F. Liszt | Légendes. | N^o 2. S^t Franciscus d[e] Paule „Marchant sur les flots“ | (Version facilitée)* Sechs sehr sauber geschriebene Notenseiten mit Einteilungseintragungen des Verlags. Ungarische Nationalbibliothek Széchényi, Budapest, Signatur Ms. Mus. 15.

Erleichterungen werden nur fallweise vorgenommen. Im Übrigen notiert Liszt den Text der Normalversion (in großer Textnähe zu E).

A2 Autograph der Takte 54–63 (entspricht dem Text der Erstausgabe). Offensichtlich Nachtrag zu einem verschollenen Manuskript (zur Stichvorlage?), denn Liszt schreibt eingangs „nach Pag. 3“ und am Schluss „Segue Pag. 4“. Ungarische Nationalbibliothek Széchényi, Budapest, Signatur Ms. Mus. 4556.

E Erstausgabe. Budapest, Rózsavölgyi & Co, 1865. Titel: *F. LISZT | LÉGENDES | POUR | PIANO | 1. ST. FRANÇOIS D'ASSISE | „La prédication aux oiseaux.“ | 2. ST. FRANÇOIS DE PAULE | marchant sur les flots. | [links:] N^o 1229 | 1230 [rechts:] Pr 1 fl. 20 kr | 24 Ngr | Propriété des Editeurs. | PEST, chez RÓZSAVÖLGYI & C^o | Vienne, chez J.N. Dunkl. | [ganz unten:] Exécuté [sic] par l'auteur au concert de Pest le 29 août 1865. Separates Widmungsblatt: *A | MADAME LA BARONNE | COSIMA DE BÜLOW | (née LISZT).* Plattennummer ab der 1. Noten-*

seite N. G. 1229 [Legende 1] 1230 [Legende 2]. Benutztes Exemplar: Ungarische Nationalbibliothek Széchényi, Budapest, Signatur Mus. pr. 2430 I, II.

F Französische Erstausgabe. Paris, Au Ménestrel, Heugel & Cie, 1866. Außentitel: *F. LISZT | LÉGENDES | N^o 1 | S^t François d'Assise [oder N^o 2 | S^t François de Paule]. | N^o 1^{bis} | [links:] N^o __ [rechts:] PR. 9^f Innentitel: *A MADAME LA BARONNE COSIMA DE BÜLOW | (NÉE DE LISZT.) | Fr. LISZT | LÉGENDES | Charitas! | [linke Girlande:] 1 S^t FRANÇOIS | D'ASSISE | LA PRÉDICATION | AUX OISEAUX | [rechte Girlande:] 2 S^t FRANÇOIS | DE PAULE | MARCHANT SUR LES FLOTS | Paris, AU MÉNESTREL, 2^{bis} rue Vivienne | HEUGEL & C^{ie} Editeurs-Fournisseurs du CONSERVATOIRE. | PRIX: 9^f | Propriété des Editeurs. | [links:] Pest, chez Rózsavölgyi [sic]. [rechts:] Vienne, chez J. N. Dunkl. Benutzte Exemplare: Liszt-Museum, Budapest, LH 12762 (12763).**

N *Legende 1:* Nachdruck der Erstausgabe (unter Verwendung der Platten von E). Nicht vor 1874. Titelblatt wie bei E, jedoch geänderte Preisangabe *Pr. 1 fl. 20 kr. | M. 2, 40.* Außerdem entfällt der Hinweis am Seitenende *Exécuté par l'auteur* Benutztes Exemplar: Herzogin Anna Amalia Bibliothek, Weimar, Signatur 1734(6).

Legende 2: In einem Album mit Klavierstücken zeitgenössischer Komponisten (erschieden zwischen 1873 und 1886). Titel: *Ein Studienwerk. | Capricen, Etuden und Klavierstücke | verschiedenen Charakters | [...] | Budapest, Rózsavölgyi & Co.* Widmungsseite: *Dem Hochmeister der musikalischen Künste | F. LISZT | ehrfurchtsvoll gewidmet | von den | VERLEGERN.* Die Ausgabe verwendet für den Notenteil die Platten von

E, die Plattennummer wurde geändert zu: „1954 N“. Benutztes Exemplar: Liszt-Museum, Budapest, Signatur LH 5625.

Zur Edition:

Hauptquelle ist die Erstausgabe. Die geringfügigen Abweichungen der französischen Ausgabe und der Nachdrucke, die die Platten von E zugrunde legen, wurden dann in den Text unserer Ausgabe übernommen, wenn sie Verbesserungen von Stichfehlern darstellen. Wichtigere abweichende Lesarten der Quellen werden in den Einzelbemerkungen genannt. Das Autograph, das als Stichvorlage für eine dann nicht erschienene erleichterte Fassung geschrieben wurde, hat dort den Rang einer Hauptquelle, wo es mit der Erstausgabe übereinstimmt. Runde Klammern im Notentext sollen verdeutlichen, dass das betreffende Zeichen in den Quellen zwar nicht vorhanden ist, vom Herausgeber aber – je nach Gegebenheit – als unbedingt notwendig oder auch als lediglich sinnvoll betrachtet wird. Zur Pedalsetzung: Die dem Pedalwechsel unmittelbar vorausgehende Aufhebung wird in den Quellen nicht immer gesetzt. Solche in E fehlende Zeichen wurden gelegentlich aus F oder A1 stillschweigend übernommen. Der Herausgeber dankt den genannten Bibliotheken für freundlich zur Verfügung gestelltes Quellenmaterial.

Einzelbemerkungen:

Legende 1

4, 8 o: In den Quellen erscheinen die originalen Fingersätze erst bei der Wiederholung in T 8. – In T 4 und 8 vor γ in den Quellen überzählige γ

36 o: E, F und N setzen, wohl irrtümlich, Stakkatopunkt zur 2. Note c^3 (erste der vier ♩); siehe aber T 37.

45 o: ♯ zu viertletzter Note fehlt in den Quellen.

59 u: Letzter Stakkatopunkt nur in F.
83 u: ♯ in den Quellen bereits auf eins, ♯ unter 2. f^2 .

87, 92 u: Kursiver Fingersatz nur in F.
97: > gemäß F; in E ab zwei.

104, 109: Anweisung *tremolando* nur in F.

- 107 u: 4. und 5. kursive Fingersatzziffer nur in F.
 116 u: Arpeggio nur in F.
 118 o: Stakkatopunkt nur in N.
 124 u: In den Quellen fehlt * zu \mathfrak{S} in T 122.
 148 u: F ohne Stakkato auf a^1 und gis^1 ; * in F auf drei.
 159 u: * nur in F.

Legende 2

- 7 f. o: \leftarrow gemäß F; in E nur zu T 7, Zählzeit vier.
 15 o: \rightarrow gemäß F; in E und A1 > zu gis .
 16 u: *sempre piano* gemäß F und A1; fehlt in E.
 17 o: Kursive Fingersätze nur in F und A1.
 19 o: 4 nur in F und A1, 2 nur in A1.
 21 u: * in E und F auf 6., \mathfrak{S} auf 12. Note; siehe aber T 20.
 31 u: \mathfrak{S} nur in F und A1.
 47–49: In den Quellen *, jeweils direkt vor \mathfrak{S} ; weggelassen gemäß T 42–46.
 65, 67 u: Bögen enden in E und F auf 2. Akkord; siehe aber T 69 und 71. In A1 immer lange Bögen.
 103 u: * nur in F.
 104 u: *sf* nur in F.
 112 u: > auf vier nur in F.
 113, 115 u: Platzierung des * gemäß A1; in den Drucken erst am Taktende. Vergleiche auch die Parallelstellen.
 118 u: Platzierung des * gemäß A1; in den Drucken, wohl aus Platzgründen, vor \wedge . Vergleiche auch die Parallelstellen.
 150: Arpeggio nur in A1 und F.
 153: *rit.* und *Tempo 1^o* nur in F; in A1 nur *Tempo primo, rit.* fehlt dort.

München, Herbst 2004
 Ernst-Günter Heinemann

Comments

u = *piano, upper staff*; *l* = *piano, lower staff*; *M* = *measure(s)*

Sources:

- A1 Autograph manuscript (engraver's copy) of a simplified version of *Legend 2* that never reached publication. Title in Liszt's hand on the first page of music: *F. Liszt | Légendes. | N^o - 2. S^t Franciscus d[e] Paule "Marchant sur les flots"* (Version facilitée). Six pages of music written in a very neat hand with subdivision marks added by the publisher. National Széchényi Library, Budapest, shelfmark: Ms. Mus. 15. Simplifications have been made only in a few instances. Other than that, Liszt wrote out the text of the normal version in a manner very closely resembling E.
 A2 Autograph manuscript of M 54–63, text identical to first edition. A2 is obviously an addendum to a lost manuscript (perhaps an engraver's copy), for Liszt wrote "after page 3" at the opening and "segue page 4" at the end. National Széchényi Library, Budapest, shelfmark: Ms. Mus. 4556.
 E First edition, published by Rózsavölgyi & Co., Budapest, 1865. Title: *F. LISZT | LÉGENDES | POUR | PIANO | 1. ST. FRANÇOIS D'ASSISE | „La prédication aux oiseaux.“ | 2. ST. FRANÇOIS DE PAULE | marchant sur les flots.* | [left:] *N^o 1229 | 1230* [right:] *Pr 1 fl. 20 kr | 24 Ngr | Propriété des Editeurs. | PEST, chez RÓZSAVÖLGYI & C^o | Vienne, chez J.N. Dunkl.* | [bottom of page:] *Exécuté* [sic] *par l'auteur au concert de Pest le 29 août 1865.* Dedication on separate page: *A | MADAME LA BARONNE | COSIMA DE BÜLOW | (née LISZT).* Plate

number from first page of music: N. G. 1229 [*Legend 1*] 1230 [*Legend 2*]. Copy consulted: National Széchényi Library, Budapest, shelfmark: Mus. pr. 2430 I, II.

- F French first edition, published Au Ménestrel, by Heugel & Cie, Paris, 1866. Outer title page: *F. LISZT | LÉGENDES | N^o 1 | S^t François d'Assise* [or *N^o 2 | S^t François de Paule*]. | *N^o 1^{bis}* | [left:] *N^o __* [right:] *PR. 9!* Inner title page: *A MADAME LA BARONNE COSIMA DE BÜLOW | (NÉE DE LISZT.) | Fr. LISZT | LÉGENDES | Charitas!* | [left garland:] *1 S^t FRANÇOIS | D'ASSISE | LA PRÉDICATION | AUX OISEAUX* | [right garland:] *2 S^t FRANÇOIS | DE PAULE | MARCHANT SUR LES FLOTS | Paris, AU MÉN-ESTREL, 2^{bis} rue Vivienne | HEUGEL & C^{ie} Editeurs-Fournisseurs du CONSERVATOIRE. | PRIX: 9!* | *Propriété des Editeurs.* | [left:] *Pest, chez Rózsavölgyi* [sic]. [right:] *Vienne, chez J. N. Dunkl.* Copy consulted: Liszt Museum, Budapest, LH 12762 (12763).
 R *Legend 1*: Reissue of E using same plates. Published no earlier than 1874. Title page identical to E, but with different price indication (*Pr. 1 fl. 20 kr. | M. 2, 40*) and without the note at the bottom of the page (*Exécuté par l'auteur ...*). Copy consulted: Duchess Anna Amalia Library, Weimar, shelfmark: 1734(6). *Legend 2*: Published in an album of piano pieces by contemporary composers (not before 1873, not later than 1886). Title: *Ein Studienwerk. | Capricen, Etuden and Klavierstücke | verschiedenen Charakters* | [...] | *Budapest, Rózsavölgyi & Co.* Page with dedication: *Dem Hochmeister der musikalischen Künste | F. LISZT | ehrfurchtsvoll gewidmet | von den | VERLEGERN.* The edition makes use of the plates of E

for the main body of the music, altering the plate number to “1954 N”. Copy consulted: Liszt Museum, Budapest, shelfmark: LH 5625.

Notes on the Edition:

We have taken the first edition as our principal source. The insignificant departures in the French edition and the reissues based on the plates of E have been included only if they represent corrections of engraver’s errors. More significant departures in the sources are cited below. The autograph manuscript was meant to serve as an engraver’s copy for a simplified version that was never published. We have treated it as a principal source in those passages that agree with the first edition. Parentheses in the musical text indicate that the sign in question, though missing in the sources, is considered absolutely essential or at least reasonable by the editor, depending on circumstances. The sources sometimes neglect to indicate a pedal release just before a new pedal mark. Where missing in E, such signs have occasionally been adopted from F or A1 without comment. The editor wishes to thank all the libraries cited above for kindly placing source material at his disposal.

Editorial Comments:

Legend 1

- 4, 8 u: The original fingering in the sources does not begin until the repeat in M 8. – Sources have a surplus γ in front of γ in M 4 and 8.
- 36 u: E, F and R place a staccato dot (probably by mistake) on note 2 (c^3), i. e. the first of the four \flat 's; however, see M 37.
- 45 u: \flat on the last note but three is missing in the sources.
- 59 l: Final staccato dot occurs only in F.
- 83 l: Sources already place $*$ on beat 1 and S beneath second f^2 .
- 87, 92 l: Fingering in italics occurs only in F.
- 97: S as given in F; starts on beat 2 in E.
- 104, 109: *tremolando* instruction occurs only in F.
- 107 l: Fourth and fifth italicized fingering digits occur only in F.
- 116 l: Arpeggio occurs only in F.
- 118 u: Staccato dot occurs only in R.
- 124 l: Sources lack $*$ for S in M 122.
- 148 l: F omits staccato on a^1 and $g\sharp^1$ and places $*$ on beat 3.
- 159 l: $*$ occurs only in F.

Legend 2

- 7 f. u: S as given in F; stops on beat 4 of M 7 in E.

- 15 u: S as given in F; E and A1 read $>$ on $g\sharp$.
- 16 l: *sempre piano* as given in F and A1; missing in E.
- 17 u: Fingering in italics occurs only in F and A1.
- 19 u: S occurs only in F and A1, 2 only in A1.
- 21 l: E and F place $*$ on note 6 and S on note 12; however, see M 20.
- 31 l: S occurs only in F and A1.
- 47–49: Sources place $*$ directly in front of each S ; ignored for consistency with M 42–46.
- 65, 67 l: E and F end slurs on chord 2; however, see M 69 and 71. A1 consistently gives long slurs.
- 103 l: $*$ occurs only in F.
- 104 l: *sf* occurs only in F.
- 112 l: $>$ on beat 4 occurs only in F.
- 113, 115 l: Placement of $*$ taken from A1; the prints place it at the end of the bar. See also the parallel passages.
- 118 l: Placement of $*$ taken from A1; the prints place it on \wedge , probably owing to shortage of space. See also the parallel passages.
- 150: Arpeggio occurs only in A1 and F.
- 153: *rit.* and *Tempo 1^o* occur only in F; A1 only gives *Tempo primo* without *rit.*

Munich, autumn 2004
Ernst-Günter Heinemann